Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyznał jej zatem: Rozmawiałem z Nabotem Jizreelczykiem i powiedziałem mu: Daj mi swoją winnicę za srebro lub – jeśli wolisz – dam ci w zamian za nią (inną) winnicę. A (on) odpowiedział: Nie dam ci mojej winnicy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozmawiałem z Jizreelczykiem Nabotem — wyznał Achab. — Prosiłem go: Odstąp mi swoją winnicę, a zapłacę ci za nią w srebrze, albo jeśli wolisz, dam ci w zamian inną winnicę. A on mi odpowiedział: Nie odstąpię ci mojej winnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział jej: Bo rozmawiałem z Nabotem Jizreelitą i powiedziałem mu: Daj mi swoją winnicę za pieniądze albo — jeśli chcesz — dam ci za nią *inną* winnicę. Lecz *on* odpowiedział: Nie dam ci swojej winnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział jej: Przeto żem mówił z Nabotem Jezreelitą, i rzekłem mu: Daj mi winnicę twoję za pieniądze, albo jeźli chcesz, dam ci winnicę za nię; ale on odpowiedział: Nie dam ci winnicy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odpowiedział jej: Mówiłem Nabotowi Jezraelczykowi i rzekłem mu: Daj mi winnicę twoję, wziąwszy pieniądze, abo jeślić się podoba, dam ci winnicę lepszą za nię. A on rzekł: Nie dam ci winnice mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś jej odpowiedział: Bo rozmawiałem z Nabotem Jizreelitą. Powiedziałem mu: Sprzedaj mi twoją winnicę za pieniądze albo, jeśli chcesz, dam ci zamiast niej inną. A on powiedział: Nie dam tobie mojej winnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odezwał się do niej: Rozmawiałem z Nabotem Jezreelczykiem i rzekłem do niego: Odstąp mi swoją winnicę za pieniądze lub - jeśli wolisz - dam ci także w zamian winnicę. A on na to: Nie odstąpię ci mojej winnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział jej: Zaproponowałem Nabotowi Jizreelicie: Daj mi swoją winnicę za pieniądze albo, jeśli chcesz, dam ci za nią inną winnicę. On jednak odpowiedział: Nie dam ci mojej winnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opowiedział jej: „Rozmawiałem z Nabotem z Jezreel i poprosiłem go: Sprzedaj mi twoją winnicę albo, jeśli wolisz, dam ci za nią inną. On jednak odrzekł: «Nie dam ci mojej winnicy!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział jej: - Oto rozmawiałem z Nabotem Jizreelitą i powiedziałem mu: ”Odstąp mi twoją winnicę albo za pieniądze, albo, jeśli chcesz, dam ci [inną] winnicę zamiast niej”. I powiedział: ”Nie odstąpię ci mojej winnicy”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в цю годину вранці пішлю до тебе моїх рабів, і перешукаю твій дім і доми твоїх рабів і буде, що все, що миле буде їхнім очам, на що лиш покладуть свої руки, вони і візьмуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jej odpowiedział: Oto rozmawiałem z Jezreelczykiem Nabotem oraz mu powiedziałem: Odstąp mi swoją winnicę za pieniądze, albo jeśli wolisz, dam ci za nią inną winnicę; on jednak odpowiedział: Nie odstąpię ci mojej winnicy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas jej powiedział: ”Ponieważ zwróciłem się do Nabota Jizreelity i rzekłem do niego: ʼDaj że mi za pieniądze swoją winnicę. Albo – jeśli wolisz – dam ci za nią inną winnicęʼ. Lecz on powiedział: ʼNie dam ci mojej winnicyʼ”. |

1. 1) winnicy : wg G: dziedzictwa moich ojców, κληρονομίαν πατέρων μου. [↑](#footnote-ref-2)